

Le Coeur de la Victorieuse Sagesse Transcendante

*En Sanscrit : Bhagavati Prajnaparamita Hridaya. En tibétain : Tchomdendéma
Cherab Kyi Pareultou Tchinpeille Nyingpo (Le Cœur de la Victorieuse Sagesse Transcendante).
Hommage à la Victorieuse Sagesse Transcendante !*

[la 1ère fois seulement]

**Na sam djeumé chérap pareul tchin/ makyé miga namké ngowo nyi/ so so rang rik yéché tcheu yul wa/ tu soum
gyelwé youmla tchak tsel lo/**

*Sagesse Transcendante, indicible, inconcevable, ineffable, non-née, éternelle, essence-même de l'espace, domaine d'activité de la suprême
connaissance
où (l'esprit de) chacun se connaît lui-même, je te rends hommage, Mère des Vainqueurs des trois temps !*

[1^{er} rappel]

**Diké daki teupa tu tchikna/ tchomdendé gyelpeu kap tchagueu poung peu rila guélong ki guendun tchenpo tang/
tchangtchoup sempé guendun
tchenpo tang/ taptchik tou jouk té/**

*Ainsi ai-je entendu, au moment propice, la parole du Victorieux, au domaine royal dénommé « la Montagne où se rassemblent les
Vautours » (Rajguir). Il s'y trouvait alors rassemblée la grande communauté des moines et des Boddhisattvas.*

**Téitsé tchomdendé sapmo nangwa ché tchawé tcheukyi nam trang kyi ting ngé dzinla nyompar joukso/ yang téitsé
tchangtchoup sempa sempa tchenpo pakpa tchenrézi wangtchouk chérap kyi pareul tou tchinpa sapmeu djeupa nyila
nampar ta ching/ poung po ngapo tétak la yang rang jinkyi tongpar nampar tao/**

*Le Victorieux demeurait dans le samadhi équanime de la Contemplation des Dharmas appelé « Illumination Profonde ». A ce moment, le
noble et puissant grand Boddhisattva Tchenrezi (Avalokitesvara) demeurait dans la Contemplation Parfaite de l'Activité-même de la
Profonde Sagesse Transcendante ; il ne vit que cinq agrégats et vit que leur nature propre était Vide.*

Téné sangyé kyi tu tsé tang denpa charipu tchangtchoup sempa sempa tchenpo pakpa tchenrézi wangtchouk la diké tché né so/ rikyi pou/ rikyi pouam rikyi poumo kang lala chérap kyi pareul tou tchinpa sapmeu tcheupa tchépar deupa té tchitar lappar tcha/ téké tché népa tang/

Puis, par la grâce du Bouddha, le noble Shariputra parla ainsi au noble et puissant grand Boddhisattva Tchenrezi : « Fils de noble famille, les fils et filles de noble famille qui voudraient réaliser Conduite de la Profonde Sagesse Transcendante, de quelle façon la verraient-ils ? »

Tchangtchoup sempa sempa tchenpo pakpa tchenrézi wangtchouk ki tsé tang denpa chara doti poula diké tché né so/ charipou rikyi pouam rikyi poumo kang lala chérap kyi pareul tou tchinpa sapmeu tcheupa tchépar deupa té ditar nampar tawar tchaté/ poung po ngapo téta kyang rangjin kyi tongpar yang takpar djé sou tao/

Ce à quoi le noble et puissant Grand Boddhisattva Tchenrezi répondit : « Shariputra, les fils et les filles de noble famille qui voudraient réaliser Conduite de la Profonde Sagesse Transcendante la verraient ainsi : il n'y a que cinq agrégats et leur nature propre est parfaitement Vide¹.

Zouk tong pao/ tongpa nyi zou so/ zouklé tongpa nyi jenma yin/ tongpa lékyang zouk jenma yinno/ té jintou tsorwa tang/ douché tang/ doutché tang/ nampar chépa nam tong pao/

La forme est Vide, le Vide est forme. La forme n'est autre que le Vide, le Vide n'est autre que la forme. De même, la sensation est Vide, la perception est Vide, la formation mentale est Vide, la conscience est Vide.

Charipou tétar tcheu tamtché tongpa nyi té/ tsennyi mépa/ ma kyépa/ ma gakpa/ trima mépa/ trima tang trelwa mépa/ triwa mépa/ kangwa mé pao/

Shariputra, ainsi tous les phénomènes sont Vides, non-caractérisés, sans apparition et sans cessation, ni purs, ni impurs, sans diminution et sans augmentation.

Charipou téta wé na tongpa nyila zouk mé/ tsorwa mé/ douché mé/ doutché nammé/ nampar chépa mé/ mik mé/ nawa mé/ na mé/ tché mé/ lu mé/ yi mé/ zouk mé/ dra mé/ tri mé/ ro mé/ rektcha mé/ tcheu méto/

Ainsi, Shariputra, dans la vacuité, il n'y a pas de forme, pas de sensation, pas de perception, pas de formations mentales, pas de conscience ; il n'y a ni œil, ni oreille, ni nez, ni langue, ni corps, ni mental ; il n'y a ni forme, ni son, ni odeur, ni saveur, ni contact, ni objet de connaissance.

Mik ki kam mépané yikyi kam mé/ yikyi nampar chépe kamkyi partou yang méto/ ma rikpa mé/ ma rikpa sépa mépané gachi mé/ gachi sépe partou yang méto/

Il n'y a pas de domaine d'extension de la vue (...)² ainsi de suite jusqu'à : ni de domaine d'extension du mental, ni de domaine d'extension de la conscience . Il n'y a pas d'ignorance, ni de cessation de l'ignorance (...)³ ainsi de suite jusqu'à : il n'y a pas de « vieillesse et mort », ni cessation de la « vieillesse et mort ».

Téjin tou doukngel wa tang/ kundjung wa tang/ gokpa tang/ lam mé/ yéché mé/ toppa mé/ ma toppa yang méto/

De la même façon, il n'y a ni souffrance, ni origine (de la souffrance), ni cessation (de la souffrance), ni chemin (qui mène à la cessation de la souffrance)⁴, il n'y a pas de suprême connaissance, et il n'y a ni obtention, ni absence d'obtention.

Charipou téta wé na tchangtchoup sempa nam toppa mépe tchir/ chérap kyî pareultou tchinpa la tentching nété/ semla drippa méting trakpa mété/ tchintchi loklé chintou déné nya ngen lé dépe tar tchinto/

C'est pourquoi, Shariputra, du fait qu'ils n'ont rien à obtenir et de ce qu'ils se fondent sur la Sagesse Transcendante, l'esprit des Boddhisattvas est sans voiles, ils sont sans crainte, et dépassant totalement les « vues fausses », ils atteignent l'« Au-delà de la Souffrance ».

Tu soum tou nampar joukpe sangyé tamtché kyang chérap kyî pareultou tchinpa dila tenné lana mépa yang takpar dzokpe tchangtchoup tou ngeunpar dzopar sangyé so/

Ainsi, tous les Bouddhas des trois temps atteignent l'insurpassable, ultime et parfait Eveil et deviennent de parfaits Bouddhas, parce qu'ils se fondent sur la Sagesse Transcendante.

Téta wéna chérap kyî pareultou tchinpe nga/ rikpa tchenpeu nga/ lana mépe nga/ mi nyampa tang nyampe nga/ doukngel tamtché raptou chiwar tchépe nga/

Ainsi donc (la Sagesse Transcendante) est le mantra de la Sagesse Transcendante ; c'est le mantra de grande connaissance, le mantra insurpassable, le mantra à l'action équanime, le mantra qui apaise totalement toutes souffrances ;

Mi dzunpé na denpar chépar tchaté/ chérap kyi pareultou tchinpé nga népa/ teyata om gaté gaté paragaté para samgaté bodhi soha/ charipou tchangtchoup sempa sempa tchenpeu tétar chérap kyi pareultou tchinpa sapmo la lappar tchao/

en vérité, sans mensonge, il en est ainsi ; ainsi s'énonce le mantra de la Sagesse Transcendante : Ainsi Om Allé Allé Au-delà Allé Au-delà Complètement Allé Eveil Fond Puissant (Allé jusqu'au fond puissant de l'Eveil). Shariputra, ainsi les Bodhisattvas doivent-ils voir la profonde Sagesse Transcendante. »

Téné tchomdendé ting ngé dzin télé jengté/ tchangtchoup sempa sempa tchenpo pakpa tchenrézi wangtchouk la lekso ché tchawa tchinté/ lekso lekso/ rikyi pou tété jinno/ tété jinté/ tchitar kyeukyi ten pa jintou/ Chérap kyi pareultou tchinpa sapmo la tchépar tchaté/ téjin chekpa namkyang djé sou yirang ngo/

Puis, s'éveillant de son samadhi, le Victorieux dit au noble et puissant grand Bodhisattva Tchenrezi : « Très bien. Ceci est très très bien. Noble fils de famille, ainsi que tu l'as dit, ainsi doit-il être accompli. Ainsi que tu l'as enseigné, il faut réaliser la profonde Sagesse Transcendante. Tous les Tathagatas s'en réjouissent. »

Tchomdendé kyi tékétché katselné/ tsé tang denpa chara doti pou tang/ tchangtchoup sempa tchenrézi wangtchouk tang/ tamtché tang denpé korté taktang/ lha tang/ mi tang/ lhama yin tang/ tri sar tchépé djikten yirang té/ tchomdendé kyi soung pala ngeunpar teuto/

Le Victorieux ayant ainsi parlé, Shariputra, le puissant Bodhisattva Tchenrezi, tout leur entourage, les dieux, les hommes, les « non-dieux », les gandharvas⁵, tous les êtres de l'univers eurent foi en sa parole.

[Retour au 1^{er} Rappel - page 1 - 3 fois]

Teyata/ om gaté gaté paragaté para samgaté bodhi soha/

Puis on récite le mantra (1 mala).

[2ème rappel]

**Namo lama la tchak tsel lo/ sangyé la tchak tsel lo/ tcheu la tchak tsel lo/ guéndun la tchak tsel lo/ youm
tchenmo chérap kyi pareultou tchinpa la tchak tsel lo/**

*Hommage au Lama ! Hommage au Bouddha ! Hommage au Dharma ! Hommage au Sangha ! Hommage à la Grande Mère
Prajnaparamita !*

**Daki denpé tsiknam drouppar kyour tchik/ tchitar ngeunlé wangpo gyatchin kyi chérap kyi pareultou tchinpé teun
sapmo yila samching/ tsikka teuntou tchépa la tenné dudik tchenla sopa mi tunpé tcho tamtché tchir dokpa té
jintou/**

*Par la vérité de ces paroles, comme par le passé, le souverain des dieux, le roi Indra, gardant à l'esprit le sens profond de la Sagesse
Transcendante, et par la récitation de ces paroles, pu écarter Mara, les démons et toutes les influences négatives,*

**Daki kyang chérap kyi pareultou tchinpé teun sapmo yila samching/ tsikka teuntou tché pala tenné dudik tchenla sopa
mi tunpé tcho tamtché tchir dokpar kyour tchik/ mépar kyour tchik/ chiwar kyour tchik/ raptou chiwar kyour tchik/**

*puissé-je ainsi moi-même, en gardant à l'esprit le sens profond de la Sagesse
Transcendante et par la récitation de ces paroles, écarter Mara, les démons et toutes les influences négatives ; puisse-je les annihiler, les
pacifier, les apaiser totalement !*

**Kangki tentching drelwar djoung/ gakpa mépa kyé mépa/ tchépa mépa takmé pa/ ongwa mépa dro mépa/
taté teunmin teun tchik min/ treupa nyer chichi tenpa/**

*Tous les phénomènes relevant de l'existence conditionnée, étant dénués de cessation et d'apparition, d'interruption et de continuation, de
venue et d'allée, de sens multiples ou unique, que toutes les productions soient pacifiées !*

**Dzokpé sangyé manam kyi/ tampa téla tchak tsel lo/ gek ri tongtrak gyétchou chiwa tang/ mitun neupé kyentang
trelwa tang/ tunpar drouptching punsoum tsokyour pé/ trachi tékyang tengdir délé cho/**

Hommage à ces saintes paroles du parfait Bouddha ! Puissent les quatre vingt mille forces obstructives être pacifiées, les négativités et influences nuisibles être écartées ; puissent les conditions favorables se développer parfaitement et tous ces heureux auspices s'accomplir ici et maintenant !

[Retour au 2^{ème} Rappel – page précédente - 3 fois]

Pratique de Protection de la Dakini à Face de Lionne

Pelden dordjé lhamo ni/ trakmo sengké dongpa tchen/ yéché méyi eu ser tro/ sengké dongtchen lhamor du/

Glorieuse déesse au dordjé, au visage de lionne courroucée, rayonnante du feu de suprême connaissance, hommage à toi déesse au visage de lionne !

Ah ka sa ma ra tsa cha ta ra sa ma ra ya pé/

Kandroma sengké dongpa tchen kyeu kyik nga déyé tou tang nupa la tenné neldjor pa datchak peunlop kortang tchépa namla dangwar tchépé dra/ neupar tchépé guek/ partou tcheupé kyen/ dorna trami chipé tchori ngenpa tamtché tchir dokpar kyour tchik/

Dakini au visage de lionne, que moi le yogi, le lama, ses disciples et ceux qui nous entourent, par la force et le pouvoir de la récitation de votre mantra, écartions tous les ennemis hostiles, les influences nuisibles, les forces maléfiques qui provoquent des obstructions ! En bref, que toutes les calamités, partialités et négativités soient écartées !

Tromo barwé tsonam kyik/ dragué takni tamtché kyik/ lu ngak telwé dultou lok/ namché tcheukyi yingsou dreul/ kyeukyi rik nga déyé tu/ neutché malu chiwa tang/ tchi sam yijin drouppa tang/ chédroup tenpa gyépar dzeu/

Assemblée des Courroucées embrasées, purifiez ennemis et influences néfastes, désintégrez leurs corps et leurs paroles, libérez leurs principes conscients

*en le Dharmadatou ! Par le pouvoir de la récitation de vos mantras, que toutes les forces nuisibles sans exception soient pacifiées, que tous les souhaits se réalisent,
que l'enseignement de la transmission orale et de la pratique se répande !*

**Kagyü lama namla seulwa dep/ tumin tchiwa dok tou seul/ sampa jintou drouppa tang/ yéché ngaden toppar cho/
yitam lhatso namla seulwa dep/ tumin tchiwa dok tou seul/ sampa jintou drouppa tang/ yéché nga den toppar cho/**

J'adresse ma prière aux Lamas de la lignée Kagyupa : « que toute mort prématurée soit écartée ! Puissions-nous voir l'accomplissement de nos souhaits et réaliser les cinq suprêmes connaissances ! »

J'adresse ma prière à l'assemblée des divinités et Yidams : « que toute mort prématurée soit écartée ! Puissions-nous voir l'accomplissement de nos souhaits et réaliser les cinq suprêmes connaissances ! »

Kandro tcheukyong namla seulwa dep/ tumin tchiwa dok tou seul/ sampa jintou drouppa tang/ yéché ngaden toppar cho/

J'adresse ma prière aux Dakinis et Protectors du Dharma : « que toute mort prématurée soit écartée ! Puissions-nous voir l'accomplissement de nos souhaits et réaliser les cinq suprêmes connaissances ! »

**Sempa rangtchoung dordjé ni/ yijin norpou nyépa tar/ dajen yongkyi ulwa sel/ gueudeu djoungwé trachi cho/
tchangtchoup semkyi triné kyi/ toukdjé eu ser tchotchour tro/ tcho ngé dawa nyagyé tar/ dzamling déwé trachi cho/ dzambouling déwar dzé tou seul//**

Boddhisattva Rangdjoung Dordjé, pareil au joyau que l'on découvre, faites que la pauvreté m'épargne totalement, ainsi que tous les êtres, faites que tous les besoins et désirs adviennent heureusement ! L'activité divine de l'esprit de Eveil illumine les dix directions de la lumière de la compassion, telle la pleine lune resplendissante ; puissent les auspices de bonheur remplir l'univers ! Puisse l'univers entier demeurer en la félicité !

Sarva Mangalam !

Sherab Nyingpo : 1986

Sengdongma Version : 19/08/09
Fait à Karma Migyur Ling